

LESSON NOTES

# Video Culture Class: Japanese Holidays #14 Tanabata

---

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 5 Sample Sentences

# 14

# KANJI

1. 「七夕」とは「七日（なのか）の夕方」という意味で、その名の通り、毎年七月七日（しちがつなのか）にお祝いをします。七夕伝説では、七月七日は機織（はたおり）が上手なお姫様、織姫が牛飼いの彦星と会うことができる唯一（ゆいいつ）の日だとされています。織姫は神様の娘です。その神様が愛し合う二人を引き離しました。
2. どうして織姫と彦星は引き離されてしまったのでしょうか。
3. 正解はこのビデオの最後に紹介します。
4. ではまず、七夕が現在どのようにお祝いされているのか、見て行きましょう。
5. まず、七夕のメインとなる笹飾り。
6. 笹に飾るものには色々な種類があって、それぞれ意味を持っています。たとえば、商売繁盛（しょうばいはんじょう）を願う「巾着（きんちゃく）」、長寿を願う「折鶴（おりづる）」、織姫の織り糸（おりいと）を象徴する「吹流し（ふきながし）」、豊漁（ほうりょう）を願う「網飾り（あみかざり）」。この笹飾りは七夕の時期に色々なところでみることができます。もちろん、七夕のお祭りでもです。
7. 多くの地域で七夕のお祭りが催（もよお）されます。有名なものには「仙台七夕まつり」があります。お祭りでは多くの人々が商店街に集まります。商店街には笹飾りや、屋台、地域によっては音楽が演奏されたり、盆踊りが行われます。人気の屋台のメニューといえばたこ焼きや焼きそば、冷たいビールなどがあります。
8. また、短冊（たんざく）と呼ばれる紙にお願い事を書いて飾るのも七夕で広く行なわれていることのひとつです。お願い事を書いたら笹飾りに飾ります。
9. 「織姫と彦星が会えますように」や「家族みんなが健康でありますように。」「お金持ちになりたい！」などがよくある願い事です。

CONT'D OVER

10. 織姫はベガ、彦星はアルタイルという星として知られていますが、この2つの星は、どれくらい離れているか知っていますか。なんと約15光年（こうねん）、つまり、光の速さで15年もかかる距離なのだそうです。
11. さて、ここでクイズの答えです。
12. 結婚した織姫と彦星はどうして引き離されてしまったのでしょうか。
13. 正解は「二人が働かなくなってしまったから」です。
14. 結婚生活が楽しすぎて、働かないで過ごしていた二人。神様は怒って天の川（あまのがわ）の両岸（りょうぎし）に二人を引き離しました。離れ離れになった織姫と彦星はとても悲しみました。それをかわいそうに思った神様は7月7日だけ二人に会うことを許します。それからというもの、織姫と彦星は7月7日に会うことを楽しみにして、毎日一生懸命働いたそうです。

## ENGLISH

1. Tanabata means "evening of the seventh," and is celebrated on July 7th each year. According to legend, this is the one day a year Orihime, the weaving princess, and Hikoboshi, the cow herder, can spend together. Orihime's father, a powerful god, separated the deeply-in-love couple; however, he ultimately granted them one day a year together.
2. Why were Orihime, the weaving princess, and Hikoboshi, the cow herder, separated?
3. You'll find out later.
4. Let's learn how this holiday is celebrated today.

CONT'D OVER

5. First, we'll talk about sasakazari, hanging decorations. There are many types of these decorations, with each symbolizing something. Purses symbolize the desire for good business, cranes represent long life, streamers represent Orihime's weaving, and fishing nets represent a good catch. You can find these decorations everywhere during Tanabata, including at festivals.
6. Tanabata festivals are held in many regions, the most famous being the Sendai Tanabata festival. At these festivals, people gather on the main street where there are decorations, food stalls and sometimes entertainment including music and dancing. Some common stall delicacies include takoyaki, yakisoba, cold beer, and so on.
7. A popular custom on or around Tanabata is for people to write their personal wishes on a piece of paper, and then hang them on a bamboo tree. Some common wishes are for Orihime and Hikoboshi to be together, for one's family to stay healthy, and to become rich!
8. While Orihime and Hikoboshi are known as the Vega and Altair stars respectively, do you know how far apart these two stars are? They are about fifteen light-years apart, which means that they are fifteen years away from each other, even if traveling at the speed of light.
9. Now it's time for the answer to our quiz...
10. The answer is because they didn't stop working.
11. After the two were married, they enjoyed their married life so much that they no longer worked. Orihime's father became enraged and separated them. Orihime became very sad, and her father took pity, allowing them to meet once a year. They worked hard all year while looking forward to their day together.

## VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
豊漁	ほうりょう	hōryō	good catch
伝説	でんせつ	densetsu	legend
屋台	やたい	yatai	stand, stall

願い事	ねがいごと	negaigoto	wish, prayer, one's desire
夕方	ゆうがた	yūgata	evening
短冊	たんざく	tanzaku	strips of paper used for writing wishes
催す	もよおす	moyoosu	to hold (a party)
牛飼い	うしかい	ushikai	cattleman
七夕	たなばた	Tanabata	The Star Festival
ベガ	ベガ	Bega	Vega
アルタイル	あるたいる	Arutairu	Altair
引き離す	ひきはなす	hikihanasu	to separate
機織	はたおり	hataori	weaving
光年	こうねん	kō-nen	light-year
天の川	あまのがわ	Amanogawa	Milky Way
兩岸	りょうぎし	ryōgishi	both banks (of a river)
離す	はなす	hanasu	separate
笹	ささ	sasa	bamboo grass
商売繁盛	しょうばいはんじょう	shōbaihanjō	thriving business
長寿	ちょうじゅ	chōju	longevity

## SAMPLE SENTENCES

屋台でラーメンを食べて帰る。

*Yatai de rāmen o tabete kaeru.*

(I) eat ramen noodles at the stand and go home.

願い事がひとつ叶うなら、総理大臣になりたい。

*Negaigoto ga hitotsu kanau nara sōridaijin ni naritai.*

If my wish were to come true, I would want to be a prime minister.

---

夕方のラッシュは5時からです。  
*Yūgata no rasshu wa go-ji kara desu.*

The evening rush starts from five pm.

短冊に願い事をひとつ書いてください。  
*Tanzaku ni negaigoto o hitotsu kaite kudasai.*

Please write your wish on a strip of paper used for writing wishes.

---

七夕に、願い事を書く習慣があります。  
*Tanabata ni negaigoto o kaku shūkan ga arimasu.*

We write our wishes in Star Festival.

---